# RELATOS Y DATOS

## Covers

**Por Jorge Fernando Díaz Greene** @jfdiazgreene

**Cuando una canción se vuelve un éxito internacional, es indudable que se hagan versiones alternas, también conocidas como covers, del tema tanto en su idioma original como en otros idiomas y en otros géneros. Incluso, se han usado fragmentos tanto de letras como de la grabación original de dichos éxitos para crear otras canciones.**

A esto, se le llama sample que, traducido al español, es muestra. Esta práctica es frecuentemente utilizada por artistas de rap, hip-hop, dance y electrónica. También, en los conocidos popurrís o *medleys* y mezclas o mixes. Durante esta cuarta entrega y las siguientes dos entregas de este artículo, conocerán algunos éxitos internacionales que cuentan con sus versiones alternas y muestras que se usaron para crear otras canciones.

En primer lugar, tenemos *Yesterday*, escrita por Paul McCartney, pero acreditada tanto a John Lennon como a Paul McCartney, e interpretada por la agrupación británica The Beatles, en 1965, de su álbum *Help!* Esta ha sido la canción con más versiones a nivel mundial tanto cantada como en versión instrumental. Entre las versiones cantadas más destacadas se encuentran las de Frank Sinatra, Michael Bolton, Cheo Feliciano, Tom Jones, Willie Nelson, Bob Dylan, José Plácido Domingo Embil, Liberace, Paul McCartney en solitario, Ray Charles, Elvis Presley, Marianne Faithfull, las agrupaciones Boyz II Men, The Seekers, The Ray Charles Singers y The Mamas and the Papas acompañados de Barry McGuire. Entre las versiones instrumentales más destacadas se encuentran las de Franck Pourcel, Liberace, Frank Chacksfield, Gilberto Puente, André Rieu y, aunque ustedes no lo crean, en 1971, la Banda

Plástica de Tepetlixpa originaria de Tepetlixpa, Estado de México, grabó un disco titulado *Adiós a los Beatles*, del sello discográfico Caleidofon, en donde interpretaron en versión banda instrumental 10 de los más conocidos éxitos del cuarterto de Liverpool. Entre esos diez temas se encuentra,

precisamente, *Yesterday* como la cuarta pista del álbum. Curiosamente, dicha versión también fue relanzada en el álbum *Easy Melodías* del año 1999 por Universal Music Group.

Álbum en el que, además de ese tema, revivió una de las entrañables canciones de Ramiro Gamboa «El Tío Gamboín», Los Gatitos y versiones en español e instrumental de éxitos internacionales. Respecto a los samples utilizados de esta canción para crear otras canciones, tenemos las siguientes: *Lisa Lipps* del género hip-hop interpretada por Cru en 1997, *Helpless (You Took My Love)* del género dance interpretada por The Flirts en 1984, *Kolej Yesterday* del género rock-pop interpretada por Michal Prokop & Framus 5 en 1984, *Unlimited Citations* del género dance interpretada por Café Crème en 1977, *Interlude V: Yesterday's Rain* como parte de la banda sonora de la película *Yesterday* del año 2019 interpretada por Daniel Pemberton; *Back to Music* del género disco interpretada por Theo Vaness en 1978 y *You Can't Do That* del género Rock-pop interpretada por Harry Nilsson en 1967. Y fue incluida como parte de los siguientes popurrís: *Yesterday/ Du Bist Nicht Allein* de género instrumental interpretado por James Last en 1966, *Strangers in the Night/ Something Stupid/ Yesterday/ The Sun Ain't Gonna Shine Anymore* de género instrumental interpretado por Klaus Wunderlich en 1967, *Michelle/ This Boy/ Yesterday* de género country interpretado por The Big Ben Banjo Band en 1967, *A Beatles Overture* de género instrumental interpretado por David Arnold y la Royal Philharmonic Pops Orchestra en 1989, *Saudade Dos Beatles* de género country interpretada por Zezé Di Camargo y Luciano en 1996 y *For the Good Times/ Always on My Mind/ Yesterday* de género country interpretado por Foster y Allen en el 2001.

En segundo lugar, tenemos la segunda canción más versionada del mundo que es *Bésame Mucho* escrita por Consuelo Velázquez. La cual, se ha traducido a diversos idiomas. Una versión en indonesio se escuchó en el año 2013, cuando en Indonesia se celebró la Cumbre del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), el entonces presidente de México, Enrique Peña Nieto, y su entonces esposa Angélica

Rivera, fueron recibidos con dicha versión. Su autora, Consuelo Velázquez, la interpretó tanto cantada como en instrumental en su piano. Las versiones más destacadas se encuentran la de Don Pedro Vargas, mejor conocido como «El Tenor Continental» y «El Samurái de la Canción», Pedro Infante, Javier Solís, Jimmy Dorsey con su orquesta y vocales de Bob Eberly y Kitty Kallen, Eydie Gormé con Steve Lawrence en una versión bilingüe inglés-español, Vicente Fernández, Rodrigo de la Cadena, Juan García Esquivel «El Padre del Lounge» realizó dos versiones en instrumental con letras al español al final y en instrumental con letras en inglés a tres cuartos de la canción, Susana Zabaleta, The Beatles en inglés, Sussie 4, la cantante egipcia naturalizada francesa Dálida en francés, Gina Lollobrigida, Ángela Aguilar, Luis Miguel, Mariachi Vargas de Tecalitlán, Filippa Giordano, Zoé, Sole Giménez, Trini López, Los Panchos, Ray Conniff en instrumental, The Ventures en instrumental, Richard Clayderman en piano, entre otros.

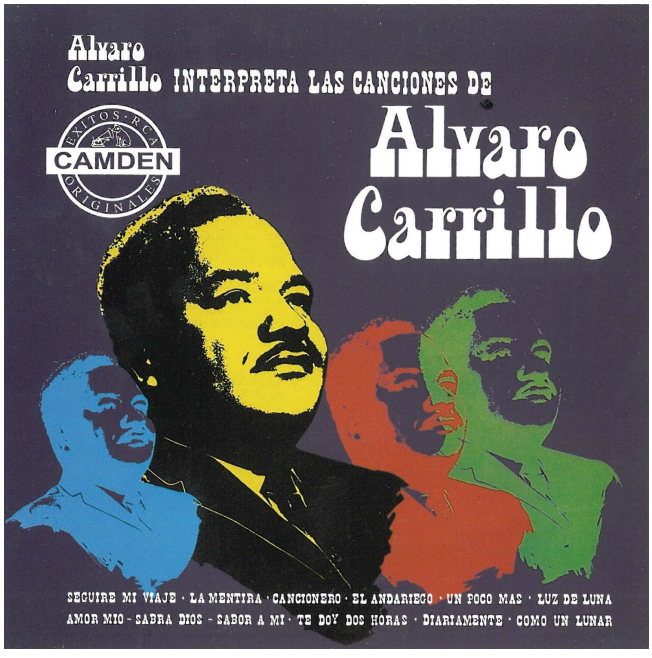
En tercer lugar, tenemos el éxito internacional *Witch Doctor* del año 1958, escrito e interpretado por Ross Bagdasarian Sr., cuyo nombre artístico era David Seville. Tras convertirse en un éxito, en 1960 grabó una versión alterna con sus personajes Alvin, Simone y Theodore, mejor conocidos como *Alvin and the Chipmunks* o *Álvin y las Ardillas*. Durante las series animadas de *Alvin and the Chipmunks* de los años 1980 se cantaron otras versiones. En 1996, se hizo una versión mix incluida en el álbum *Club Chipmunk: The Dance Mixes*. En 1998, la agrupación danesa Cartoons hizo su propia versión eurodance. En el 2007, *Alvin and the Chipmunks* cantaron una versión con

DeeTown y Chris Classic para la película *Alvin and the Chipmunks*. En 2012, se hizo otra versión con *Alvin and the Chipmunks y The Chipettes* o Las Arditas como las conocimos en México, y que eran la contraparte femenina de *Alvin and the Chipmunks*. En México, bajo el título *Médico Brujo*, Fernando Manuel Alfonso Gómez de Valdés y Castillo, mejor conocido como Manuel «El Loco» Valdés la cantó por primera vez en 1959 en la película *Dos Fantasmas y Una Muchacha* actuando junto a Germán «Tin Tan» Valdés. Después, la grabó en 1960 con la orquesta de Luis González para el sello discográfico RCA Víctor. En 1965, la volvió a cantar para la película *Los Fantasmas Burlones* de 1965. Para el año 2007, la volvió a grabar como parte de la banda sonora de la película animada del estudio mexicano Animex *La Leyenda de la Nahuala* del año 2007 en compañía de la agrupación Voz en Punt en una versión a capella. En 1991, la agrupación La Onda Vase-

lina interpretó su versión. La adaptación al español de este éxito estuvo a cargo de Luis de Llano Palmer, padre de Luis de Llano Macedo y Julissa.

En Italia, se le conoció como *Lo Stregone* y fue interpretada en italiano por primera vez en 1958 por el cantante italiano Ferdinando Buscaglione, mejor conocido como Fred Buscaglione. La adaptación al italiano estuvo a cargo del violinista, profesor y compositor italiano Alberto Curci, mejor conocido como «Devilli».

Para finalizar esta primera entrega, tenemos *Se te Olvida,* escrita e interpretada por Álvaro Carrillo. Mucha gente la conoce como *La Mentira* porque fue utilizada como tema de la telenovela *La Mentira*, producida y dirigida por Ernesto Alonso en 1965, protagonizada por Julissa, Enrique Lizalde y Fanny Cano. Fue escrita por Caridad Bravo Adams. La versión del tema fue de Pepe Jara, mejor conocido como «El Trovador Solitario». En los países de habla inglesa se le conoció como *Yellow Days* o *Días Amarillos* en español.

En Brasil y en Portugal como *A Mentira*, basándose en el título que se le dio en la telenovela. Las versiones más destacadas son las siguientes: Gigliola Cinquetti con Los Panchos, Luis Miguel, Aldemar Dutra en portugués, Carmen Cavallaro en instrumental con su piano, Percy Faith con su orquesta y coros en inglés y The Brass Ring en instrumental. Y fue incluida como parte de los siguientes popurrís: *Popurri Alvaro Carrillo: La Mentira (Se Te Olvida)/ Un Poco Mas/ Como Un Lunar/ No Te Vayas* en bolero interpretado por Don Pedro Vargas, *Popurri Álvaro Carrillo Se Te Olvida* en instrumental con marimba interpretado por La Marimba del Estado de Oaxaca, *Popurrí Álvaro Carrillo: Amor Mío / Sabrá Dios / Se Te Olvida* en instrumental interpretado por Ruy Medina, *Popurrí de Álvaro Carrillo* en bolero interpretado por Tania Libertad.

En la segunda parte, conoceremos más éxitos internacionales con sus versiones alternas, muestras y popurrís. Hasta la próxima.